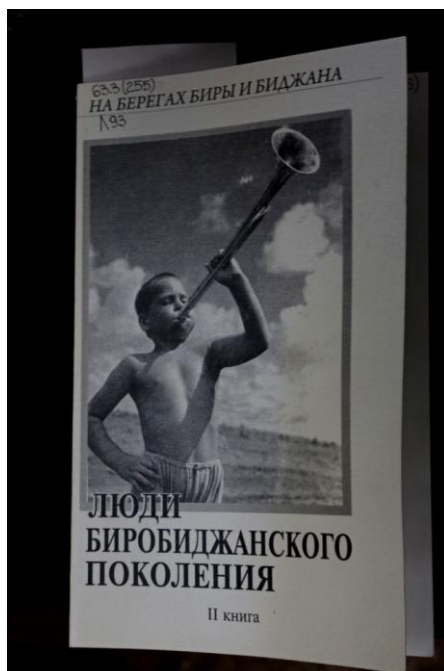


Шалом, русский читатель!

20.11.2019

Биробиджанер Штерн



В Литературном музее областного центра прошла презентация двухтомного сборника «Люди биробиджанского поколения»

В 1970–1980-е годы в области успешно выходила, но позже была забыта серия книг «На берегах Биры и Биджана», посвященная истории ЕАО и ее первостроителям. В год 85-летия Еврейской автономной области серию решили возобновить. Первыми были выпущены два тома переводов с идиша.

Эти книги были подготовлены и отпечатаны в типографии издательского дома «Биробиджан». Вышли они на средства Фонда президентских грантов, полученных общественной организацией «Наследие ЕАО».

Презентация двухтомника «Люди биробиджанского поколения» прошла в Литературном музее. Гостями ее стали местные писатели и поэты, библиотекари, преподаватели, журналисты.

Директор музея Тамара Ильина рассказала, что в сборники вошли документальные очерки, повести авторов, которые побывали в нашей области в 1930-х годах. Они общались с первыми еврейскими переселенцами, осваивавшими область. Заметки Моше Хашеватского, Самуила Гордона, Льва Лейбмана, Леона Тальми были переведены Валерием Фоменко и Еленой Сарашевской. Ранее они публиковались на идише отдельными изданиями и не были переведены на русский язык. Впервые русскоговорящим читателям они стали доступны на страницах газеты «Биробиджанер штерн». И вот их объединили под одной обложкой. Читатели могут узнать о быте первых переселенцев, о трудностях, с которыми тем приходилось сталкиваться, о характере и жизненных взглядах биробиджацев тех лет.

Переводчик, журналист, поэт Валерий Фоменко поведал о своем непростом пути к идишу. Начал он его с изучения... немецкого языка. Неплохо освоив его, Валерий Петрович взялся за еврейский алфавит и вскоре начал читать на идише. Со временем начал переводить с этого языка. Валерия Фоменко поразили живые образы переселенцев –

основателей области, которые в своих очерках рисовали журналисты и писатели, побывавшие и жившие здесь на заре становления автономии.

Валерий Петрович рассказал собравшимся, что своими переводами он отдает долг всем еврейским писателям и журналистам, которые пострадали в годы репрессий, что он открывает современным биробиджанцам страницы истории, творимой их предками.

Тамара Ильина поведала, как ее очаровали старые снимки, украшающие сборники. В двухтомнике представлены редкие архивные фото из фондов Российского этнографического музея Санкт-Петербурга и местного Областного краеведческого музея.

– Мне очень приятно было читать эти книги, потому что они написаны хорошим русским литературным языком, – сказала Тамара Ильина. – Я хочу поблагодарить переводчиков. Представляю, как непросто им было. Ведь нужно отлично знать сразу два языка – и идиш, и русский.

Заведующая сектором национальной литературы областной научной библиотеки Алла Акименко поблагодарила переводчиков и издателей за возможность узнать, о чем говорят книги на идише. За возможность прикоснуться к прошлому нашей малой родины, из первых уст получить информацию, как строилась наша область, познакомиться с теми героическими людьми, что ее создавали. Алла Николаевна призналась, что «Люди биробиджанского поколения» увлекают, захватывают так, что, когда читаешь двухтомник переводов, забываешь обо всем.

Переводчик, составитель сборников, главный редактор газеты «Биробиджанер штерн» Елена Сарашевская рассказала, что Гирш Добин в тридцатые годы жил в Биробиджане, написал об этом книгу «На Амуре», перевод которой вошел в новый сборник. Ранее в Биробиджане переводы с идиша произведений этого писателя выходили в серии «Библиотека общины «Фрейд» – это были записанные Гиршем Добиним рассказы первых еврейских переселенцев в будущую ЕАО. С идиша их перевела Елена Беляева. Эти документальные свидетельства вновь вошли в новый двухтомник. Елена Сарашевская пообещала, что с удовольствием отправит книги внуку Гирша Добины, который живет в Израиле.

– Я восхищаюсь людьми, которые в те годы приезжали сюда, чтобы запечатлеть рождение области в своих произведениях, – рассказала она. – Поражает их самоотверженность, вера в Биро-Биджанский проект. Они не отсиживались в теплых уютных кабинетах. Через всю страну ехали сюда, на Дальний Восток, чтобы увидеть все своими глазами, пообщаться с людьми и зафиксировать это. Причем жили они в тех же условиях, что и переселенцы. Взять, к примеру, Льва Лейбмана, написавшего книжку про коммуну «Икор». Здесь у него не то что печатной машинки не было, но и стола. Он работал буквально в полевых условиях. У многих писателей и журналистов, что побывали здесь в те годы, судьба была трагической. Но нам осталась память о них – их произведения, очерки, в которых мы слышим голоса людей, живших здесь. И я рада, что теперь больше людей смогут прочитать их на русском языке.

Двухтомник «Люди биробиджанского поколения» будет передан в местные библиотеки. Также с ним можно будет ознакомиться на сайте www.nasledie-eao.ru.

Яэль Мизрахи